

Escuela Andina de Postgrado – CBC (Cuzco)
Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales –
FLACSO (Quito)

PRÁCTICAS DE HABLA
EN DOS RELATOS DE
TARMAPAP PACHAHUARAININ
(Notas para una poética del relato)

Tesis presentada por el bachiller
Rufino Gonzalo Espino Relucé,
para optar el grado de Magíster en Ciencias Sociales, Mención en
Lingüística Andina y Educación Intercultural Bilingüe

Tesis asesorada por doctor
Bruce Mannheim
de la
Universidad de Michigan.

Cuzco, diciembre 2002

4. Hipótesis:

1. La consistencia del relato supone la presencia de marcas discursivas que revelan la naturaleza oral de la narración.
2. La estructura del relato ofrece una estrategia discursiva en la que la performance de los sufijos reportativo y tiempo no-experimentados exhiben la naturaleza oral del texto.

5. Esquema de contenidos:

La tesis estudiará la estructura lingüística de dos relatos quechuas que recogiera Adolfo Vienrich, enfatizará la construcción discursiva del texto para elaborar una secuencia del sentido del habla, como prácticas presente en el discurso escrito:

5.1. Capítulo I. *El debate sobre la cultura quechua*. Sitúa la discusión sobre la cultura quechua a inicios del siglo XX. Se toma como referencia los textos de FIDE-PERÚ y de Adolfo Vienrich.

5.2. Capítulo II: *Etnopoética Andina: Aproximaciones*. Ofrece un conjunto de reflexiones sobre lo que llamaré etnopoética andina, notas para una retórica de del relato quechua.

5.3. Capítulo III: *Morfología de dos relatos quechuas*. Presento la morfología de dos relatos quechuas. Esta toma como referencia la edición príncipe, oferto una propuesta de normalización y propongo mi propia traducción.

5.4. Capítulo IV: *Retórica del relato quechua (Indagaciones sobre el reportativo y el tiempo narrativo en la poética del relato quechua)*. Asumo una reflexión teórica sobre el reportativo y el tiempo narrativo como expresión de la poética de relato andino, aspecto que asumo para el análisis de ambos relatos.

Luego dejo constancia de las *Conclusiones* que se derivan de mi tesis. Finalmente, se acompaña la respectiva *Bibliografía*.

El presente trabajo operará básicamente con un objeto de estudio escrito. No incluyo para estos efectos textos propiamente orales⁵, por eso **Prácticas del habla** tendrá que ver con la edición príncipe. De suerte que privilegio para mi investigación el trabajo de gabinete. Me será útil la propuesta de Pierre Bourdieu, su categoría de los campos, sobre todo, para el capítulo uno y me resulta sugerente los abordajes estructuralista y la morfología del cuento para los capítulos siguientes. Trabajo con textos quechuas; las traducción de Adolfo Vienrich las asumo como referenciales. A fin de hacer potable nuestra indagación sobre las prácticas de habla me interesa

⁵ Hasta donde llega nuestra información para la época de Vienrich, en el Perú no se utiliza ningún aparato que grave la voz. Los esposos D'Harcourt, en 1925 se quejaban por el alto costo de los cilindros fonográficos, lo hizo que en dichos cilindros se reutilizarán una y otra vez, hasta perderse los registro fonográficos (cf. D'Harcourt 1925/1990: 200).

ofrecer el texto quechua con su respectiva glosa morfé mica, sólo tomaremos en caso de dos relatos. Es decir, se ofrecerá el texto quechua tal como fue inscrita por el recopilador, luego establezco las estructuras de las palabras (raíces y sufijos) y finalmente una glosa del significado de cada morfema y sufijo, me inspiro para ello en los trabajos de Rodolfo Cerrón–Palomino, Rosaleen Howard–Malverde, Julio Calvo Pérez, entre otros.

Tabla de Contenidos

Introducción

1. Ubicación del tema
2. Planteamiento del problema
3. Marco teórico
- 3.1. Estado de arte
- 3.2. Presupuestos teóricos.
4. Hipótesis:
5. Esquema de contenidos

Capítulo I.

El debate sobre la cultura quechua.

1. La ruptura del canon escritural y la cultura quechua.
2. La propuesta de FIDE PERÚ.
 - 2.1. El texto
 2. La propuesta de FIDE PERÚ.
 2. 2. Mítemas
 - 2.3. Cuadro de estructural del relato (ver Cuadro 1, página siguiente).
 - 2.4. Organización secuencial
 - 2.4.4. Cuadro síntesis.
 - 2.5. Aproximación al esquema estructural
3. La propuesta de Adolfo Vienrich

Capítulo II:

Etnopoética Andina: Aproximaciones.

1. Kivntuchu
2. Etnopoética

Capítulo III:

Morfología de dos relatos quechuas.

1. Lapia huauki
2. Atoc, cuntur, quillishhuan (nunatugogba huanuynin)

Capítulo IV:

Retórica del relato quechua

(indagaciones sobre el reportativo y el tiempo narrativo en la poética del relato quechua)

1. Elementos testimoniales en el relato como fuente organizadora del discurso: el sufijo –shi ~ –sh.
2. Textualidad oral, el reportativo –shi ~ –sh en *Lapia huauki*.
3. Dimensión temporal en la estrategia del relato oral
4. Tiempo narrativo en *Atuc, cuntur y kilishwan*.

Conclusiones.

Bibliografía.

34. QUIQUI-N MACHAI-CHU-SHI PUNU-N,
Kiki-n machay-chu-shi puñu-n,
pd 3p. s. rp. v. 3a.
mismo cueva dice duerm-e

† Dice en esa cueva se durmió.

35. MACHAI-JA HUACRA-TA JU-N¹⁵; PACHA-JA AJCHA-TA; JALJA-JA
Machay-qa wakra -ta qu-n; pacha-qa aqcha-ta; jalqa-qa
s. s. ac. v. s. s. ac. s. ac.
cueva cuerno-a él dar tierra pelo-a él puna

La cueva le dio un cuerno, la tierra pelo, la puna

TCHUPA-TA;

trupa-ta;

4. ac.

rabo-a él

un rabo;

36. RIAPA-CA-RA-MU-N MANA REKE-NA-SH.¹⁶
riyapa-ka-ra-mu-n mana riki -na -sh.
v. ps. 3p ng. v. pn. rp.
despert- -ó -él no reconocido había dice
al despertar ese hombre ya no se había reconocido dice.

37. HUAYI-N-TA¹⁷ CHARU-PTI-N-KA¹⁸ HUARMI-N-SHI PANTA-RU-N,
Wayi-n-ta charu-pti-n-qa warmi-n-shi panta-ru-n,
s. 3p ac. v. 3p s. 3p rp. v.tr. 3p.
casa-él-de llega- mujer-ella-dice confundir-él
Cuando llegó a su casa, su mujer dice lo molestó (para que se vaya

38. ALJO-N-KUNA JATIKATCHA-CU-RKA-N¹⁹.
alqu-n-kuna qatikatra -ku-rka-n:
s. 3ra. pl. v.tr. pn 3ra.
perro-s-sus perseguir-se - ó a él
con sus perros lo hizo corretear por todos lados.

39. LUICHU-MAN-SHI²⁰ MUYU-RU-NA-J.
Luychu-man-shi muyu-ru-na-q
s. il. rp. v. pn.
venado fin dice convertido había
El venado, dice, se había convertido.

¹⁵ Kunay: comunicar, avisar un mensaje.

¹⁶ Riqsikuy: reconocerse; lisqijuy, lisqipakuy (J/) (Fide 425)

¹⁷ Wayi-wasi: casa

¹⁸ Traay, traamuy: llegar (CP).

¹⁹ Qatikatray: Perseguir a alguien de un lado a otro (CP).

²⁰ Cervus nemorivagus, de color rojo, que vive en la montaña; el de las punas es de color gris, , Taruca, (cervus antisiensis). N.A.

Atoc, cuntur, quilishhuan²¹ (Nunatugogba huanuynin)

Atu-q, kuntu-r, kilish-wan (Nuna-tu-ku-q-ba wanuy-ni-n)
s. g. s. s. int. s. v. 3
zorro-del cóndor loro-con gente sueño el.

El zorro, el cóndor y el loro (El final del que se cree señor)

1. Juc mancamusgej atoctash;

Huk manka-mu-s-ki-q atuk-ta-sh;
pron. adj. s.ac.rp.
Un goloso zorro-a él-- dice

Un zorro goloso dice

2. tulu catchkabacuj aljonoishi rejeshata,

tulu²² kachka²³-pa-ku-q alqu-n-wi-sh riqsicha²⁴-ta,
adj. s. s. 3 rp. adj. ac.
(vicio) presumido perro-él-dice hacer conocer-al
como perro presumido, dice,

3. huilapararina janan-pachachu marca cushicuy gananta,

wila-para-ri-na hanan - pacha-chu marka kushiku-y ka-na-n-ta,
v. pn. adj. s int. v. adj. imp. v. pn. 3 ac.
había contado arriba, cielo? pueblo fiesta estaba
se había enterado que el Cielo de fiesta estaba.

4. chaise musguinai gajhuan, cuyanacojmain cundurman ashij

Chay-shi mushki-na-y ka-q-wan, kuya-na-ku-q-mayi-n kundur-man ashi-q
pron. rp. adj. v. il. v. pn. rf. 2-1? 3 s. il. v. pn. Ø
entonces-dice/ oledor fue-a/ había-querido-con-él/ cóndor-hacia/ había buscado
Entonces, dice, el olfateador, fue a buscar a su amiguito el cóndor

5. aihuacun, jananpachata aparicuypa pusharunampaj.

aywa²⁵-ku-n, hanan-pacha-ta apariku-y-pa pusha-ru²⁶-na-m-paq.
v. rf. 3 adj. ac. v. 3 g. v. dir. pn. 3 b.
ir-se-él/ cielo-al /llevar-a-la-espalda-de/ había-conducido-hacia
para que lo lleve en su espalda al cielo

²¹ Cernícalo [*Falco sparverius*]. NA.

²² "con tullu se hacen los nombres de vicios corporales" (H: 346).

²³ Kaski, s. Adorno. Adj. Galano, pulcro, bien vestido. Atrevido. (Ac. 200)

²⁴ Reqsichakuy < reqsichakuq. Adj. Y s. Que reconoce como suyo una cosa pero equivocadamente. (Ac.518); reqsichiy. V. Hacer conocer a otro una persona o alguna cosa o lugar. (Ac.519).

²⁵ Aywa, ir (A:23).

²⁶ -ru- / dir. Direccional (hacia arriba).

6. **Suamainpa huayinta charurja, uchucla tugurshi nin:**

Suwa-mayi²⁷-n-pa wayi-n-ta traru-rqa²⁸, uchuk-la tuku-i-shi ni-n:
v. 3 g. s. 3 ac. v. ps. adj. adj. rp. v. 3
ladrón él de casa él de llegó arriba pequeño fingiendo dice dijo
El ladronzuelo llegó arriba a la casa del [cóndor], fingiendo, haciéndose el modesto, dice dijo:

7. **-Compá, alabam cushiculá rigarrurnigui shayalamurá**

-Kumpa-a, alawam kushi-ku-la-a²⁹ rika-rru-r-ni-ki sha-ya-la-mu-raa³⁰
s. adj. adv. rf. af. 1 v. 1-2 v. cert.
compadre alabado alegremente visitar-mi a ti verte-pues-hasta-aquí
-Compadre, apreciado compadre hasta aquí, feliz vengo a verte

8. **janan-pachata pusharalamanaibaj, marca cushicuymanmi**

hanan-pacha-ta pusha-ra-la-ma-na-y-paq, marka kushikuy-man-mi
adj. ac. v. ps. af.cvo.pn.3 s. v. cd.
cielo había conducido pues a él pueblo alegrarse podría
a ver si me puedes llevar al cielo para alegrar la fiesta del pueblo

9. **jayachibacaman charangu atchpij**

qayachi-pa-ka-man charangu atrpi-q
v. cd. s. v.
ha sido llamado charango toque
con mi charango que me han llamado.

10. **-Condorja niashi, imanirme manaja pushalashaichu,**

Kuntur-qa ni-a-shi, “¿ima-ni-r-mi mana-qa pusha-la-sha-y-chu?,
s. g. v. rp. adv. ng. g. v. af. fu. 3 ng.
cóndor-de dice-yo-dijo ¿por qué- no-de conduces-montado-pues
El cóndor, dice que le dijo: “¿Por qué pues [compadre zorro] no te habría de conducir?

11. **lojacamanquich, ichaj ishgai atchgashnin lamatach jomanqui.**

luqa-kama-nki-q, ¿ichak ish kay achka-sh-ni-n lama-ta-q qu-ma-nki?”
v. lim. 2-1 g. adv. num. adv. 3 s. ac. g. v. 2-1
trepas-tu a mí acaso dos bastante-dice-él/ llama-a- ti dar-tú a mi
Para que trepas a mi espalda dos de tus llamas me darás.

12. **Jam- ja, ali huirayashaja ayajlatás jitarachimanqui.**

Qan-qa ali wiraya-sha-qa hayaq-la-ta-a-sh hita-ra-chi-ma-nki.
Pro. adj. adj. g. s. af. ac. lrp v. ps. cau. 2-1
Tú estas/ bien/ gordo- -de/hiel-a-yo-dice/echó tú a mi
Tu estás bien gordo y me puedes hacer botar mi hiel.

²⁷ -mayi- / (particularidad compartida)

²⁸ Trar-rku, traru -. Charu, v.i. llegar arriba (A:91)

²⁹ -laa/ afectivo, supone que se dirige con cortesía.

³⁰ sha- v.r. ver? o sha-mu-, venir, forma supletoria del verbo ir, ‘hacia aquí’(A: 83)

13. –Atocja, manatch isgailachu ganja tchusgutach jolashai, ninshi.

Atuq-qa, “mana-q ishkay-la-chu ka-n-qa trusku-ta-q hulasha-y”, ni-n-shi.
s g. ng. num. ng. v. 3 num. s. v. 3. rp.
zorro no dos tendría cuatro-a mi oveja dice él dice
“No sólo dos, cuatro te daría”, el zorro dice le ha dicho.

14. Ari ninacushaja, condorja compadrinta jananman churacurur

“Ari –ni-na-ku-sha-qa, kundur-qa kumpadri-n-ta –hanan-man chura³¹-ku-rur
af. v. pn. rf. s. g. s. 3 ac. adj. il. v. rf.
Sí había-se dicho cóndor el compadre a su arriba colocar-se hacia
“Sí compradre, te voy a llevaren mi encima bonito te vas a colocar

15. shumaj charicuy,

shuma-q traari-ku-y³²,
adj. v. rf. 3
bonito llegar-se-él
hasta llegar –había dicho el cóndor–

16. nataj charancuyta shimiqhuan amucurguy,

nataq³³ charanku-y-ta shimi-ki-wan amu-ku-rqa-y,
adv. s. 1 ac. s. 2 il. v. rf. ps. 1
por-otra-parte/charango-yo-de/boca-con-tu/tener-algo-en-la-yo
tu charango en tu boca lo haz de llegar”.

17. chajna nirgurshi, parita jalacuyun, jachata, jircata ucruchu jagergur,

chaqna³⁴ ni-rqu-r-shi pari-ta qalaku-yu-n, qasha-ta, kirka-ta ukru-chu ka-ki-rqu-r,
om. v. rp s. ac v. s. ac s. ac. adj. v.
¡chaj! dice-dijo volar empezó– –él helada(nevado) quebrada/ hondonada/ estar
¡chaj! Diciendo comenzaron a volar entre el nevado, la quebrada y la hondonada

18. ampu chaupinchu, pugutai pugutaichu ilarirarin.

ampu chawpi-n-chu, pukutay pukutay-chu ilarira-ri-n.
v. adv. 3 ng. s. s. ng. v.i. ps. 3
levantar/la-tierra-centro/ el cielo nublado desapari-ó
habían dejado atrás el centro de la tierra y entre el cielo nublado han desaparecido.

19. Cushishas, huairata cuchuipa cuchur, janan pachapa puncunman chararin,

Kushi-sha-sh, wayra-ta kuchu-y-pa kuchu-r, hanan-pacha-pa punku-n-man chara-ri-n,
v. rp. adv. v. adj. adj. g s. 3 il. v. 3
alegre dice rápido cortar continuamente cielo puerta él en llegar hacia
Alegre dice, rápido, iban cortando el cielo hasta llegar a la puerta del cielo,

³¹ Trula- guardar, colocar (CP: 48)

³² traay, int. (CP: 223)

³³ nataq, por otra parte. Indica cambio de tópico.

³⁴ Chacnani. Atar una cosa apretada a otra (H: 91)

20. chaishi atoc yaygunampag quitcharachin.

chay-shi atuq yayku-na-m-paq kitra-ra-chi-n.
adv. rp. s. v. pn. 3 b. v. ps. cau.3
entonces-dice zorro había-entrado abri-ó-hacia-él
entonces, el zorro para entrar dice abrió la puerta.

21. Puncu tapacoja manchacashas, atocta cundurtahuan rigarur,

Punku taapa-ku-qa mancha-ka-sha-sh, atuq-ta kundur-ta-wan rika-ru-r,
s. v. rf. v. rf. rp. s. ac. s. ac. il. v.
puerta cuidar-se asustar zorro cóndor y mirar
El portero asustad, al zoro y al condor los ha mirado

22. imatam caitchu ashibacunqui nir tabun:

“¿Ima-ta-m ka-y-tru ashi-ba-ku-nki?” ni-r tabu-n:
adv. v. l tr. rf. 2 v. 3
por qué había inquirir-se dijo preguntó
“¿Qué buscan aquí?” les ha preguntado?,

23. atocja, charangu atchpitam yachá, nunuguna cusichigmi shamurá, ninshi,

atuk-qa, charangu atrpi-ta-m yacha-a, nunu-kuna kusi-chi-q-mi shamu-ra-a, ni-n-shi,
s. g. s. tr. ac. v. l s. pl. adj. v. ps. 1 v. 3 rp.
zorro charango arañar sé- yo pecho-s alegre vine- yo dijo-él-dice
“se tocar el charango y vengo a alegrar a la gente”, el zorro dice ha dicho,

24. chaishi yayaco tapacoja aicacharir ishgaininta yaigarachin

chay-shi yaya-ku tapa-ku-qa ayka-cha-ri-r ishka-y-ni-n-ta yayka-ra-chi-n.
pron.rp. s. v. rf. pron. int. num. ø ac. v. ps. ca. 3
ese dicen dios/amo/señor preguntar-se? cuanto dos entrar- hace él
Así dice, dios a los dos les ha preguntado y los hizo entrar

25. Nunugunaba naubajninman chararirja, atocja jalacuyun

Nuna-kuna-pa nawpa-q-ni-n-man traa-ri-rqa-rqa, atuk-qa qallaku-yu-n
s. p. pn adj. ø 3 il. v. ps. s. v. 3
gente-s se había delante lleg-o zorro comenzar-se-él
Al llegar, delante de la gente, el zorro empezó

26. huailashta charangunchu huajachibacuita,

waylash-ta charangu-n-chu waqa-shi³⁵-pa-ki-ta,
s. ac. s. 3 v. rvo
huaylas(canción/baile) charango llorar continuamente
a tocar huaylas sentido con su charango

27. nunugunaja jabachacuiba gamash, aicucurgan.

³⁵ ¿-shi-? ~ -chi, causativo, indica compasión.

nuna-kuna-qa qapatra³⁶-ku-y-qa kama-sh, aykhu³⁷-ku-rka-n.
s. pl. g. v. rf. v. s. 3
gente-s había-solo estar cont(ar-se)-ó-él
La gente estaba contenta; guapiaba.

28. Jucnin yachaisabajninja atocta ashuahuan macharachin,

Hukni-n yachay-sapa-q-ni-nqa atuq-ta aswa-wan macha³⁸-ra-chi-n,
pron. 3 adj. sup. ø g. s. ac. s. int. v. ps. cau. 3
otro-él astuto-gran-a él zorro chicha-con se-había-emborrachó-hace-él
En eso, el astuto zorro con chicha se había emborrado

29. chaishe ichaj cushicuyja gacun, caija macharishalaja,

Chay-shi icha-q kushikuy-qa ka-ku-n, kay-qa macha-ri-sha-la-qa,
conj. rp. v. ac. v. rf. 3 pron. v.
entonces o alegrarse estar-se-él éste borracho
Entonces, borracho y alegre ha estado ya, dice,

30. charangunta achbirgur achbirgurshi, tushuita jalacuyun,

charangu-ta ashpi³⁹-rku-r ashpi-rku-r-shi, tushuy-ta qalaku⁴⁰-yu-n,
s. ac. tr. v. rp v. v.t. 3.
charango rasc-ó rasc-ó dice baila empezó él
su charango tocó y tocó dice y empezó a bailar;

31. chacuas yubaishi llanullapa taquiracur:

chakwa-sh yupay-shi llanu-lla-pa taki-ra-ku-r:
pron. rp. adj rp adj. af. g. v. ps. v.
Entonces-dice contar-dice hermosas cant-ó-se
aquél dice cantó hermosas canciones:

32. Ashuculai richinante

Ashuku-la-y ri-chi-na-n-ti
int. af. imp. v. cau. pn. 3
arrima/pues/te había hace ido
arrimadito dice había estado

33. shucuila jachjachyacunanta,

shukuy-la qach-qach-ya-kuna-n-ta,
s. af. s. pl. 3
sandalias risas/ya está

³⁶ qapatrakuy~qapalkatray~“dar de gritos, vocear, gritar de dolor”, “Gritar, dar voces llamando a alguien pidiendo auxilio”; qapaliy. Gritos, guapidos que dan los hombres para demostrar machismo. (CP: 111).

³⁷ aykhu.s. (AC: 37)

³⁸ Machay, asustarse?

³⁹ Ashpiy. tr. Escarbar (CP: 31)

⁴⁰ Empezar. Qallay, qallaliy (CP:199)

con mi sandalitas, jas-jas

34. camaigasgata quichachare

kamakaay-sqa-ta⁴¹ kicha-cha-ri

v. pn. ac. s.

terminar abertura/abrir

abiertito había terminado

35. mashtaiba mashtar muyunanta

mashta-y-pa mashta-r muyu-na-n-ta

v. s. pn.3

tender tumbado había dado vueltas él

tendido tumbado había dado vueltas.

36. Compadreja matchasha, manash cuyubacuita munanchu condor

Kumpadri-qa macha-sha, mana-sh kuyu-pa-ki-ta muna-n-chu kundu-r

s. g. s. ng. rp. v. 2 v. 3 s.

compadre borracho no moverse quiso él cóndor

El compadre estaba borracho y no quería moverse,

37. huairala cuticushun niaptin,

wayra-la kuti-ku-shun ni-a-pti-n,

adj. af. v. 1p imp. v. sub.3

rápido regresamos dice-él

“rápido, regresemos compadre”, le dijo el cóndor;

38. chaise pinacurur, naja pacha chacayaptin parir pachata cuticamun

chay-shi pinaku-ru-r, naqa pacha chaka-ya-pti-n pari-r pacha-ta kuti-ka-mun.

adv. rp. v. adj. s. v. tvo. sub.3 v. s. v.

entonces-dice/enojar-se tierra cruzar-se hace-él volar tierra-a la regresar

entonces, dice, molesto [el cóndor] ya ha decidido volar, regresar a la tierra.

39. Riabacaramur⁴² atocja; manchacarunshi japalailan chaichigan

Riya-pa-ka-ra-mu-r atuk-qa; mancha-ka-ru-n-shi hapa-la-man chaychika-n

v. ps. s. v. 3 rp. v. ps. cd. adv. 3

despertarse zorro asustado -él-dice dar pasos-podría/bastante

Cuando se había despertado asustado, dice, el zorro comenzó a ver si podría dar pasos

40. jabag margacho ricacurur,

haba-q marka-chu rika-ru-ru-r,

adv. s. v.

sólo pueblo mirar

en ese solitario pueblo

41. cuyay charangun suapacusha, huicsabita huanusha,

⁴¹ kamakaay, t. acabar, terminar, concluir (CP: 64).

⁴² Likchay. Intr. Despertarse. Cf. Lichkay, liyay y J.mayaq-mayaqlla (CP: 78-79)

kuya-y charangu-n suwa-pa-ku-sha, wiksa-mi-ta wanu-sha,
v. imp. s. 3 v. g. rf. adj. v.
quiero charango robar-le gordo dormir
su charango pidió, de haber comido mucho se había dormido,

42. mana hualpaba ashialansi gajchu:

mana wallpa-pa ashi-ya-la-n-shi ka-q-chu:
neg. s. g. v. ps. 3 rp. v. neg.
no gallina pregunt-ó había-sido-no
no había gallina que robar se dijo ya.

43. juc nicuychoja, lapampa jonjasha,

Huk ni-ku-y-chu-qa, lapa-m-pa qunqa-sha,
pron. v. rf. 1 int. adv. 3 g. v.
un se dijo todos él de olvidar
Dónde están todos, arrodillado se dijo.

44. chaishe laguicusha huahuachacuysa jalacuyun.

chay-shi lakiku-sha wawa-cha-ku-y-sa qalaku-yu-n.
adv. rp. v. s. fac. rf. v. 3
entonces dice/ tener pena/bebé se hace empezo-se-él
Entonces, dice, como un niño a llorar empezó

45. Janatash, uratash puricun mana pitas taricurgur,

Hana-ta-sh, urata-sh puriku-n mana pita-s⁴³ tariku-rqu-r,
adj. ac. rp. adv. rp. v 3 ng. s. rp. v.
Arriba dice en la parte de abajo-dice/ deambula-él/ no/ envolver/ encontrar-se,
De arriba abajo, dice, deambula dice, sin encontrar como volver;

46. purun purun pampachu, ocshala huinacujchu

purun purun pampa-chu, uqsha-la wina-ku-q-chu.
adj. adj. s. ng. s. v. rf. ng.
abandonado-solo/ llanura-no ichu⁴⁴ juntar-llenar-se
abandonado y solo en esa pampa comenzó a juntar la paja de ichu.

47. Laguicusha micuybita huanunanta yuyarayarshi, yarbachacurun

Laki-ku-sha miku-y-pita wañu-na-n-ta yuya-ra-ya-r-shi, yarba-cha-ku-ru-n
v.i. rf. v. v. pn. 3 v. ps. tvo. rp. v.i. fac. rf. 3
Tener-se pena/ comer morir-había-él quiso-se-está-dice acordar-se
En su pena, había pensado que quizás moriría de hambre entonces recordó

48. ocshapita huasca cauchuita, hualquinchaiba jespicamunampaj.

uqsha-pita waska ka-wki-ta, wallqi-n-cha-yba qisp-yka-mu-na-m-paq

⁴³ pitay. Cantidad de cereales que cabe en una manta. Trad. Llevar un pitay (CP:104)

⁴⁴ ushqa, ichu.. paja de la puna.

s. s. tr. tr. 3 v. pn. 3 b.
Ichu sogá hacer desbaratar soltarse-liberarse-había-para
que podía hacer una sogá y que la soltaría para bajar

49. Manarajsi achga junajtash, jatun huascata cauchucurgur,

Manaraq-a-si acha-ga kuna-q-tak, hatun waska-ta kaw-chu-ku-rqu-r,
adv. 1 rp. v. tr. adj. s. v. rf.
Todavía-yo-dice/ sacar comunicar grande sogá hacer-se
Así que comenzó, dice, hacer una gran sogá

50. puncu huechjacunanman ali huatarur catchargaramun,

punku witrqa-ku-na-n-man alli wata-ru-r katra-rqa-ra-mu-n,
s. v. rf. pn.3 cd. adj. s. v.t. ps. ivo. 3
puerta cerrar-se-había él-podría/buena sogá mand-ya-ó
que amarró bien a la cerradura de la puertay soltó.

51. chaipitaga, cushisha hualquinchaiba luchucuchaita jalacayamun

Chay-pita-qa, kushi-sha wallqi⁴⁵-nka-y-qa luchuku-cha-y-ta qala-ka-ya-mun.
adv. ab. g. adj. v. 2-1 g. s. fac. ac. v. tvo.
quien-ese alegre desbaratar loro-hace iniciar-se hace
En eso, se ha aparecido un loro alegre que quería desatar[la sogá],

52. Na chaupi caminuco huargarayaptin tincurun

Na chaw-pi kaminu-chu walka-ra-ya-pti-n⁴⁶ tinku-ru-n
adv tr. v. ps. sub. 3 v. 3
Ya centro camino colgó encuentro
Ya en medio de su trayecto colgado se encontró

53. juc holjotuguj quilishhuan,

huk hulqu⁴⁷-tu-ku-q killishi-wan,
num. s. s. il.
un sacar ave rapaz-con.
Qué un loro quería sacar

54. chaishe atocta rigarur muyubaita jalacuyun, rapranhuan

chay-shi atuq-ta rika-ru-r muyu-ba-y-ta qala-ku-yu-n, rapra-n-wan
adv. rp. s. v. v. v.t. rf. 3 s. il.
entonces-dice/ zorro/mira da vuelta empezó ala-él-con
entonces, vio al zorro como bajaba dando vueltas, con su ala

⁴⁵ Walkay, colgar (CP: 145- 181)

wallqiy, desbaratar (CP: 146)

⁴⁶ walkay. t.r. colgar (CP: 145)

⁴⁷ hulkuy, "sacar/pedir la mano de la novia. Cf. J. sulqu"(CP: 55)

senjanta tucciur tucciur, airacurshi tabuban:

sinqa-ta tuksi-yu-r tuksi-yu-r, ayraku-r-shi tabu-ba-n:
s. s. ad. s. ad. v. rp. v. 3
nariz-a su picar también-picar también/ airando-se dice/ pregunta-él
nariz picaba y picaba, enfurecido, dice le ha preguntado:

55. –Compá ¿imanuylata jananpachachu huacrobacaramurai?

–Kumpa-a ¿imanu-y-la-ta hanan pacha-chu wakruba⁴⁸-ka-ra-mu-ra-y?
s. 1 int. adj. neg. v.t. ps
compadre ¿cómo cielo ató-? –ha sido
–Compadre, ¿cómo pues ha estado ya en el cielo?

56. Atocaj janan-pachachu tushubacaramunjanpitaja,

Atu-ka-q hanan-pacha-chu tushu-ba-ka-ra-mun-qa-n-pita-qa,
s. adj. neg. v ps. 3 ab. con.
zorro cielo bail- -ó- él-de-acerca de
El zorro, orgulloso de haber ido a la fiesta del cielo,

57. huapurishas aihuacayamun, chojacharirshi nin:

wapu-ri-sha-sh aywa-ka-ya-mu-n, chuqa⁴⁹-cha-ri-r-shi ni-n:
adj. v. 3 v. rp. v. 3
orgulloso-dice ir toser-ándo-se-dice dice-él
guapo venía, tosiendo dice:

58. –¿Imanirme huicsabita huanusha, saptcha pishgu, picpish-tuco

–¿Ima-ni-r-mi wiksa-bi-ta wanu-sha, saqtra pishqu, pikpish⁵⁰-tuku
int. 1 adj. s. adj. s. s.
¿por qué barrigón muerto mucha pájaro pájaro-chillido
–¿Por qué, un señor como yo, tendría que ser compadre de

nirayaj, viracochaba compadrin ganja?

ni-ra-ya-q, wiraku-cha-ba kumpadri-n ka-n-qa?
v. ps. adj. loc. fac. s. 3 v. 3
dijo señor en hace compadre sido
un muerto de hambre, de un pájaro ruidoso como lechuza?

59. Quilishja pengacushas nin:

Killish-qa pinka-ku-sha-s ni-n:
s. adj. rf. rp. v. 3
ave avergonzado-dice dijo-él
El loro, dice, avergonzado dice dijo:

⁴⁸ watrupuy, tr. Hacer un atada, atar laboca de un costal (CP:144).

⁴⁹ Toser: ukhuy, ujuy, chòqhuy(A: 917); A// chuqay, J/qusuy, qusuy katray (Fide: 513).

⁵⁰ pikpis, s. Variedad de lechuza; onomatoya de kechuza (CP:102)

60. –**Manam viracochachu janachusi ni urachusi hualpa sua,**
–Mana–m wiraku–cha–chu hana–chu–shi ni urachu–shi wallpa suwa,
ng. adj. fac. neg. adj. rp. v. adj. rp. s. s.
no señor hace arriba–dice dijo abajo–dice gallina ladrón
–No puede ser señor arriba, dice, quien allá abajo es ladrón de gallina

61. **añaspa huaujenja.**
aña–sh–qa wawki–nka.
s. rp. g. s. 1–2
zorrillo–dice hermano–su–él
y hermano del zorrillo, dice.

62. **¿Nojabita, parilaba munajanchu puricojtachuch**
¿Nuqa–pi–ta, parila–ba⁵¹ muna–qan–chu puriku–kta–chu–ch
pron. ac. adv. v. tu int. v. neg.
yo rápidamente quería caminar–se
¿Acaso no soy el que rápido camina,

holjotugubamanquiman jananpachata tulu huajcrobacoj
qu–lqu–tu–ku–ba–ma–nki–man hanan pacha–ta tulu waqkruba–kuq
v. rf. cvo. 2 cd. adj. ac. adj. tr.
dar –se– –a–ti–podría cielo–al flaco hacer un atado
el que hace nudos en el cielo

aihuaronjai raigu?
aywa–ru–nqa–y rayku⁵²?
v. imp. cau.
ir –ás?(por causa de)
y está de paso

63. **Atocja tishinyarunshi pinacurur,**
Atuk–qa tishi⁵³–nya–ru–n–shi pinaku–ru–r,
s. v. pvo. 3 rp. v
zorro picotear–esta–por molestar
El zorro se ha molestado cuando este estaba picando

64. **chaibitaja rachacba gamash ashlita jalacuyun, quilishtaja,**
chay–bi–ta–qa racha–kpa kama–sh ash–li–ta qalaku–yu–n, killish–ta–qa,
pron. ac. g. adj. rp. adv. ac. v. 3 s.
eso –a–de andrajoso amenaza–dice/poco/empezo–se–él/ rapaz–de
al poco rato, lo insultó, dice. “andrajoso”, lo ha llamado al loro,

⁵¹ paalilla, adv. Rápidamente.

⁵² Rayku. Causal por, a causa de//partícula ind Define expresión causal/v. causar

⁵³ Tipsi Tipshiy, v. picotear, pelizar (CP:133).

65. paise nataj huascaman lajacarurshi cuchuyta jalacuyun;

pay-shi nataq⁵⁴ waska-man laqa-ka-ru-r-shi kuchu-y-ta qala-ku-yu-n;
pron.rp loc. s. il. v. rp. v. adj. 3
aquellos-dice/ no recuerda/ sogas-hacia/ pegar cort-ó cáscara, pellejo
en eso, [el loro] ya ha cortado con su pico la sogas hasta dejarlo hilito nomás;

66. atocja manash ubalanchu;

atuk-qa mana-sh upa-la-n-chu;
s. ng. rp v. ps. 3 int.
zorro no-dice call-ó él
el zorro no se callaba

67. ashlicuyanshi huagra senga huascatataj cuchurunquiman, curcu senga!

ashliku-ya-n-shi waqra singa waska-ta-taq kuchu-ru-nki-man, kurcu singa!
adv. 3 rp. adj. s. s. v. 2 cd. adj. s.
poco -dice cuerno nariz sogas corta-do-tú- podrías/jorobado nariz!
“¡nariz de cuerno!”, poco a poco, con su pico a cortado la sogas, “¡nariz jorobada!”

68. nojahuanmi gayanqui, nicuyanshi

nuqa-wan-mi ka-ya-nki, ni-ku-ya-n-shi
pron. int. v. 2 v. rf. 3 rf.
yo-con- estabas-tú habla-se- -él-dice
segúa hablando dice.

69. Ilajbita huasca pachiaruptinshi, muyuila muyur atojlaja

Ilaq-bi-ta waska pachi⁵⁵-ya-ru-pti-n-shi, muyi⁵⁶-la muyu-r atuk-la-qa
v. s. v. sub.3 v. ps. v. s. af. g.
ausentar,acabarse/ sogas/ cay-ó dar vuelta/ zorro-de
Cuando se rompió el tejido de la sogas, cayó dando vuelta el zorro

70. ayhuacamun jabacharacur,

aywa-ka-mu-n qaba-cha-ra-cu-r,
v. 3 vt. fac. ps.
ir grit-ó/hace
e iba gritando ya.

71. chushita mantay! ocskata mantay! pachiarulasagchi niracur.

¡chushi-ta manta-y! ¡Uqsha-ta manta-y! pachi⁵⁷-ya-ru-la-sa-q-shi ni-ra-ku-r.
s. ac. v. 1 s. ac. v. 1 v. tvo. af. rp. v. ps. rf.
manta tienda-n ichu tienda-n caer (moviendose)/por-favor-se-hace/ dijo-se
¡Una manta tienda!, ¡Ichu tiendan!, cuando estaba cayendo dice gritó.

⁵⁴ Nataq, loc. Se usa cuando no se recuerda el nombre; natay v., proporcinar materiales. tullirse, baldarse.
(Ac.: 348)

⁵⁵ patriy. Tr. Colocar semillas j. (CP: 98)

⁵⁶ muytiy. Int. Caerse a cuasa de un tropezón o de un empujón (CP: 94)

⁵⁷ pasqi, cascada (A: 60)

72. Manarajshi nunás mayaptinshi,

Mana-ra-q-shi nuna-a-s maya-pti-n-shi,

ng. rp. s. 1 rp. vt. sub. 3. rp

No--dice gente-yo-dice/ sentí-a-él-dice (no le escuchaba)

Nadie dice auxilio al zorro.

73. jara pampaman charur chegtaipa chejtarun.

Qara pampa-man traru-r chi-cta-y-pa chiqta-ru-n.

adj. s. il. v. ac. g. vt. 3

vacía llanura-hacia/ llegar de-arriba- a hacer-trizas-él

Ha caído en un pampa vacía, donde se hizo trizas.

74. Cainuymi nunatugojguna ushian yanabagninguna

Ka-y-nu-y-mi nuna-tu-ku-q-kuna ushiya-n yanapa-k-ni-n-kuna

v. s. pl. v. 3 v.a. 03 pl.

hacer hombre-s acabar/ hacer auxiliar

Así acaban los señores cuando los que le ayudan

cachariruptin⁵⁸.

katra-ri-ru-pti-n

v. pl. v. sub.3

soltar.

Lo abandona.

⁵⁸ katray- katralku, soltar, dejar en libertad, abandonar. Katray, enviar, mandar a alguien.

Retórica del relato quechua

(Indagaciones sobre el reportativo y el tiempo narrativo en la poética del relato quechua)

Me interesa aproximarme a las relaciones que establecen los sufijos de tiempo con los sufijos testimoniales, en el entendido de que ambos construyen la voz dentro de la estrategia discursiva. La voz a través de tales sufijos se inscribe como la evocación de la naturaleza tradicional de un texto. La ficcionalidad del discurso narrativo quechua queda establecido desde su enunciación por la presencia de una marca que define la responsabilidad del hablante y la marca temporal que define la condición del sujeto respecto a los eventos. Tomaré como referencia los dos relatos editados en el capítulo anterior para esta tesis, en ambos relatos se puede apreciar marcas morfológicas que organizan la narratividad del relato y evocan su condición oral.

1. Elementos testimoniales como fuente organizadora del relato oral. El sufijo *shi* ~*-sh*.

Me voy a detener en las actuaciones del narrador en el relato. Importa esta aproximación en la medida que el relato configura para sí y ante su auditorio una lógica de referencialidad que se registra en el texto. En quechua estas actuaciones tienen particular importancia pues revelan el grado de compromiso que tiene el sujeto de enunciación respecto de lo que dice. Esta presencia se identifica con los sufijos independientes, específicamente, con aquellos sufijos reconocidos como *validadores* (Cerrón-Palomino 1987). Los validadores permiten identificar la relación entre *lo que se dice* y *quién lo dice*; en quechua, “identifica[n] la fuente de la información transmitida” (Adelaar 1986: 79) e “implica todo un contexto de expectativas, creencias y actitudes, que sirven como trasfondo al acto del habla” (Cerrón-Palomino 1987: 287). Es decir, constituyen estructuras lingüísticas que reubican el contenido del texto respecto a la información que se está transmitiendo. En términos precisos, “su empleo supone cierto conocimiento de causa así como el grado de certidumbre respecto de lo que se predica, se encuentran, con las modificaciones fonológicas específicas *-mi* ‘información de primera mano’, *-ši* ‘información de oídas’, *-či*

‘información conjetural’ (todos los tres con caída de la vocal cuando el tema acaba en vocal) y –*ču* ‘interrogativo–negativo’ ” (Cerrón–Palomino: 288). Sobre estos sufijos, Willem F. H. Adelaar señala que “El sufijo –*m(i)* indica certeza por parte del hablante; –*sh(i)* indica información de segunda mano; –*tr(i)* conjetura.” (1986: 79)

En el primer caso –*mi* ~ –*m*, la persona que habla se convierte en testigo. La presencia de esta marca en el lenguaje implica que él conoce o le consta lo que dice o comunica. En el segundo caso –*shi* ~ –*sh*, –*si* ~ –*s*, la persona que habla no asume la condición de testigo, no le consta, ni tampoco asume responsabilidad alguna sobre lo que dice, pues lo hace en referencia a lo que otros comunican. Esta forma es la que nos interesa con relación a la configuración del relato pues será no sólo propio de la oralidad, sino una forma estructuradora del relato mítico que verá a continuación. La tercera forma –*tri* ~ –*tr*, –*chi* ~ –*ch*, no explicita la condición de testigo ni que asume haber oído sobre el evento, por lo que su actitud es indiferente. Veamos los ejemplos siguientes:

(1) Ñaqa*m* ishkuyta usharqúy puca harák

Ya terminé [yo lo puedo atestiguar] de desgranar el maíz colorado¹

(2) Mikun*mi*

Él come [me consta]²

(3) Munaychataq*si* chay phistaga

‘dicen que esa fiesta es bonita’³

(4) Qayan büda*tr* patrku say wisantraw

Ayer habrá sido abundante la hierba patrku en esa cuesta.⁴

Vamos a detenernos en el enclítico –*shi*, alófono –*sh* que Martha J. Hardman identifica como el incognoscitivo para el Jaqaru y que Juan Carlos Godenzzi lo notifica como el reportativo. Cerrón–Palomino señala que –*shi* “indica que lo manifestado por el hablante no constituye información de primera mano, es decir no es producto de su experiencia directa, como en el caso de –*mi*, de tal manera que él no asume la responsabilidad respecto de lo que dice.” (1976a: 174) Hardman anota que “El sufijo incognoscitivo {–*mna*} indica que la información relatada no es de conocimiento propio del hablante. Proviene de un rumor, de segunda mano, a través de la

¹ Adelaar 1986: 79.

² Para Cerrón – Palomino esta oración “puede parafrasearse del siguiente modo: ‘tengo por seguro –pues lo he confirmado yo mismo–, que, contrariamente a lo que se pudiera pensar, la persona tal come’” (1987:228).

³ Godenzzi-Vengoa 1994: 55.

⁴ Adelaar 1986: 79.

palabra de otro, o es de tal calidad que no es posible conocer su origen (muy remoto por ejemplo), ni asegurar su confirmación por parte del hablante” (1983: 170). Godenzi identifica con el asertivo reportar y lo describe así: “Aparece la marca gramatical *-si* (cuya variante es *-s*). A este sufijo se le suele llamar ‘reportativo’ o ‘información de segunda mano.’” (Godenzi-Vengoa 1994: 55) Gerald Taylor propone que “La partícula *-si*, que se reduce a *-s* después de una vocal, implica que la persona que está hablando ha recibido la información que está divulgando de segunda mano, de esta manera no puede garantizar su veracidad” (2001: 66). Esta constituye entonces una primera característica, el hablante explícita a través de este sufijo el tipo de información que da a conocer, que para éste es, como se verá, información no constatada por él, por eso, es de oídas y que no puede “garantizar su veracidad”. Veamos los siguientes enunciados:

(5) qishyaykaq-*sbi* shakaykaamun⁵

“Se dice que la peste se está acercando”

(6) huknin-*sbi* kapuqniyuq⁶

Uno dicen (era) rico

(7) “Ancha ñawpa pachaqa huk waka ñishpa-*sbi* Yanañamca Tutañamca sutiuyuq karqan.” (MH)⁷
Diciendo dice que hace mucho tiempo había una huaca llamada Yanañamca Tutañamca.

En los tres modelos el hablante toma distancia respecto de lo que comunica. No puede atestiguar que la peste se está acercando, ni que el hombre sea rico, ni que las huacas efectivamente tengan esos nombres. Asume la información como proveniente de otros; no la genera. No le consta. El dominio de lo que se dice, informa o narra no puede certificar como cierto y verdadero; toda vez que proviene de otros sujetos que a él le confiaron o que circula en medio de rumor. Esta característica, que tiene que ver con la imprecisión, establece una doble coordenada de ejecución poética, de un lado, el sentido de ficcionalidad dada la imprecisión con que se informan los hechos y cuya presencia evoca la fuente oral de realización del texto como parte de la sintaxis de la oralidad.

La segunda característica precisamente tiene que ver con esto último, cómo el sufijo *-sbi* instala un formato en el relato. Su uso es frecuente en los textos narrativos de procedencia oral: “Se lo emplea mucho en los relatos en los que *-sbi*, funciona fundamentalmente como elemento introductor de los personajes y acontecimientos importantes de la narración.” (Cerrón-Palomino 1976a: 174) Evidentemente, esta partícula está vinculada a la performance del relato: “Este sufijo es frecuente en cuentos, leyendas, fábulas, etc., y con el remoto.” (Hardman 1983: 170)

⁵ Cerrón-Palomino 1976a: 175.

⁶ Cf. Lapia huauki, 4; véase el cap. III.

⁷ **Manuscrito de Huarochiri**, a partir de la transcripción en Gerald Taylor (1987: 44/ I, 1)

(8) “Jalqa–s tapun” (H1 17)⁸

La Puna preguntó dice

(9) Waynanwan –*shi* likulqa walmikaq⁹

“dicen que la mujer se fue con su amante”

(10) Unay timpu–*sb* kalqa huk umri..

“hace tiempo dicen que había un hombre...”¹⁰

(11) “Chay pacha–s kay ni–s–qanchik Anchicara warminri Huayllama ña
kayhina yakupaq rimanakuyta puchukaspa iskaynin huchallikurqanku.”

“Según cuentan, al acabar de discutir sobre el agua del manantial,
Anchicara y su mujer Huayllama pecaron.”¹¹

Estos modelos revelan, la introducción de un personaje, que hace referencia a la apertura del diálogo entre estos. En (9) el rumor prevalece y a la vez prefigura en el acto de habla la noción de alguien que está contando un hecho que no puede dar como cierto, pero que corresponde a lo que como historia ya tiene realización. La imprecisión en (10) al inicio del relato coincide con la dimensión temporal en que se ubica la narración. Y en (11) el posesionamiento del relato se da por doble vía, de un lado por la continuidad del conector *chay pachas* y la marca reportativa del verbo *ni–*, decir, “de ese tiempo dice que hablan”.

La traducción que se asigna a este sufijo es aproximadamente la siguiente: “dicen que”, “se dice que”, “oí que”, “se cuenta”, “según cuentan”, “cuentan que”, “alguien dijo”, “supe que”, “lo he oído pero no me consta”, etcétera (Adelaar, Cerrón–Palomino, Espino, Godenzzi–Vengoa, Hardman, Taylor). Su realización fonética tiene que ver con su posición final, y si está precedida de consonante o vocal; si a ésta le antecede consonante, su realización es –*shi* ~ –*si* (cf. modelos (9) y (10)). Si por el contrario, le antecede una vocal, su realización tiende a acotarse, se realiza como –*sb* ~ –*s* (cf. (8), (10) y (11)).

Ahora, me interesa reflexionar sobre esa segunda característica, es decir, su condición de sintaxis del relato oral en la escritura. En el **Manuscrito de Huarochirí** se pone de relieve esta forma pues modula la condición oral del relato:

(7) “Ancha ñawpa pachaqa huq waka ñishpa–*sb* Yanañamca Tutañamca sutiyuq karqan.”

⁸ Cf. Lapia huauki, 17; véase el cap. III.

⁹ Cerrón-Palomino 1976a: 175.

¹⁰ Cerrón-Palomino 1976a: 175.

(12) “Chayshi rimakushpapash huk rimaytataq shimintaqa hukman quinquishpa karqan.”¹²

De eso dicen que hay también otras tradiciones.

Obsérvese que la presencia de la partícula *-sh* en el ejemplo (7) produce una redefinición de la oración en relación a los siguientes términos: el amanuense escribe “*ni-shpa-sh*”, “diciendo dice”, es decir, dicen que está diciendo, a mi no me consta. No sigue la secuencia simple *nishpa*, diciendo (él, ella que me dijo a mí). Pero la forma *-shi* está íntimamente relacionada a la noción de tiempo “*ñawpa pacha*”, lo que en la sintaxis del enunciado crea esa sensación de tiempo indefinido en el hilo del relato, reitera la evocación del pasado, su condición mítica. Así entonces, hablamos de “Diciendo dice (él, no yo) que hace mucho tiempo había una huaca llamada Yanañamca Tutañamca”. Si el validador estuviere ausente en la frase, ésta simplemente se traduciría como “Hace mucho tiempo diciendo había una huaca llamada Yanañamca Tutañamca”. El resultado es la ausencia de un compromiso del narrador hablante respecto a lo que dice. Es él o son ellos los que dicen, no yo. Por eso alude desde su primera persona una historia que será dicha para la tercera persona. En (12), ocurre lo mismo, pero esta vez, enfatizando las modulaciones que tienen que ver no sólo con lo que se dice, sino con la forma como se dice. Así el texto comienza marcado por lo que “dicen”, “de eso dicen, hablan” (*chayshi rimakushpapa-sh*), de sus cosas que dicen de boca en boca, “*rimaytataq shimintaqa hukma*”, por lo que se dice de otros modos también.

3. Textualidad oral, el reportativo *-shi* en *Lapia Huauki*

El reportativo (*shi, si, sh, s*) es utilizado a lo largo *Taimapap Pachahuarainin* (1906), conjunto de relatos que Adolfo Vienrich ha recopilado. Como elemento discursivo crea esa sensación de oralidad que se va modulando en compañía con otros segmentos frasales hasta definir al relato como marcado por la oralidad. En *Lapia Huauki*, que es trasladado a la escritura por Vienrich hallamos que el reportador *-shi ~ -sh* asume formas y posiciones a lo largo del relato para modular *-shi ~ -sh* el discurso como experiencia de habla:

1. Huk wayilachu-sh iskay wawqikuna yatraq:

Dicen en un pueblo, dos hermanos vivían,

¹¹ Manuscrito de Huarochiri, a partir de Taylor (1987: 434/XXX, 16).

¹² Idem (1987: 374/XXIV, 75). Gerald Taylor traduce así: “Solía contar también otras variantes de esta tradición, desarrollando su relato de otra manera. Asimismo anota la complejidad del enunciado “Nota 75” (p. 375).

El relato inmediatamente se asume como dicho o ejecutado en un medio oral: “En un pueblo dicen”, *-shi* reformula todo el texto, pues involucra esa indefinición marcada en “wayila-chu-shi”, que al asociarse al sufijo *-chu* evoca rasgo de respeto y cordialidad para quien escucha, se hablará con cierta confianza sobre algo que no se testimonia directamente, pero que se asume para que sepa que se conoce. De manera que el primer mitema es altamente formulaico y diseña la estrategia del relato desde su indefinición inicial.

La posición de este sufijo afecta por igual al sujeto como al objeto del relato. Así, puede estar marcando a personajes (*warminta-sh* (30); *awki-shi* (13) “*Jalqa-sh* (17)) o cosas (*hunaq-shi* (4), “*qarwa-sh*” (23), “*mikuyta-sh*” (24), *Lwychuman-shi* (39)), como también a acciones (*taakuyur-shi* (9), “*tapuntaq-shi* (18), “*nin-shi*” (21), *rakratrakukun-shi* (14), *rikanampaq-shi* (27), *chikikuyta-sh* (31)). En todos estos casos se trata siempre de una expresión que sugiere la condición de oída, que le consta al narrador. A ello debo anotar la creación de un lengua que suministra un ambiente que corresponde al acto de narrar. En los diálogos en que participan los dioses tutelares se puede rastrear la función de *-shi*, tal como puede apreciar:

10. “*Jallqata traarurqa rumi hananman taakuyur-shi*”

Al llegar a la Jalca, a lo alto de la piedra, dice le entregó

11. “*chay-shi rumi*”;

Entonces dice la Piedra.

Exactamente, el narrador escritural hace que hablen los dioses desde su situación de no testigo, por eso el relato cobra autoridad en lo que dice, alude a la condición más bien de tradición oral, lo que se oye, se escucha desde siempre:

19. “*Pachaqa tapuntaq-shi: ¿Chay waqcha imapita lakin?*”

22. “*Ñuqaqa, nin-shi machayqa, yana apita.*”

La Pacha indaga, pero el narrador escribe que esa indagación no le consta, por eso sugiere, anota “ha preguntado dice” (*tapuntaq-shi*). En la respuesta que dan los otros dioses, se establece que estos participan directamente, pero el narrador, no puede testificar, sino más bien apunta que “dijó, dice” (*nin-shi*).

Este elemento organizador de la narración se asocia a la sucesión de los eventos en el mismo, función que cumple, en el ordenamiento, el conectivo del relato. Es decir el sufijo en cuestión se ve incrementado en su eficacia con los enlaces que se produce entre cada secuencia del relato. La preferencia por este tipo de enlace en que el validador *-shi* está presente nos recuerda una vez más a la oralidad del texto. Se trata de la forma *chaysbi*, que para Taylor “La forma conectiva *chaysi*, que une la oración que sigue con la que precede y que traducimos por variante de

‘entonces’, se compone de *chay* ‘eso’ y del sufijo *-shi* ‘se dice que’: indica que el narrador no ha presenciado personalmente lo que va a contar.” (Taylor 2001: 75) Leamos las siguientes ocurrencias:

- 11. “*chay-shi* (entonces dice);
- 15. “*chay-shi machaylaman*”
- 33. “*Chay-shi qukaqninga*”,
- 34. “*chay paqaspacha-sh*”

Como elemento organizador del relato, nos queda que el texto presupone un tipo de conector de raigambre oral, entonces, dice que dijo. Eso hace en parte la diferencia del relato.

El cierre del relato concluye en una fórmula que opera como encuadre, recordemos otra vez el inicio: “*Huk wayilachu-sh iskay wawqikuna yatraq*”. El encuadre está sugerido por la reiteración del validador *-shi*, pues si al inicio se ha hecho uso del sufijo, con la marca de impresión, al final sucede algo parecido. Veamos:

- 40. “*Lwychuman-shi muyurunaq*.”

En venado se había convertido, dice.

Si se examina este mitema, encontraremos que se produce una interesante variante al ser precedida por ilativo (*-man*) que indica finalización y que la asociamos, además, a la condición específica de la especie de texto que se marca en el tiempo como narrativo, al introducir *-na*, de manera que el texto concluye devolviéndonos a la naturaleza de lo que se dice, que dicen, es decir, otra vez la tradición oral.

3. Dimensión temporal en la estrategia de relato oral.

Todo discurso manifiesta su modulación temporal. El manejo del tiempo es uno de los indicadores retóricos de la organización del discurso ficcional, en la textualidad quechua, el hablante siempre se ubica desde *kunan* (ahora) y *kaypi* (aquí), es decir, la enunciación tiene lugar desde un ahora que se actualiza en el discurso y desde un aquí que emerge como elemento de organización discursiva. De manera que el “momento del diálogo constituye el *kunan*, ahora, a partir del cual se organiza el tiempo hacia el pasado y el futuro” (Godenzzi– Vengoa, 1994: 40); en términos discutivos las “referencias deícticas al tiempo pueden ser hechas por los adverbios de tiempo y el tiempo verbal” (Idem). Podemos afirmar que todo texto propone sus coordenadas de tiempo, estas a su vez se combinan con la posición temporal que asume el lector, es en esas circunstancias que recupera el tiempo instalado del discurso.

Así mismo, añadiré que tales coordenadas de tiempo proveen una definición sobre el tipo de texto que nos llega como hecho lingüístico, es decir, para usar palabras de Bajtin, resultan textos altamente formalizados. Vamos a concentrar nuestras observaciones en la noción de tiempo. El tiempo en quechua asume tres formas esenciales, las mismas que están referidas a un presente, un pasado y un futuro, se vinculan, a su vez, con el momento de la enunciación del hablante. En referencia a esto encontramos un tiempo que coincide con la ocurrencia del hecho, es decir, con el ahora, con el *kunan*, este tiempo organiza las otras posibilidades temporales. Si el hablante se refiere a hechos y eventos ya realizados, éste corresponde al pasado. Si alude a circunstancias de aquello que aún no ha tenido realización en el *kunan* y que tendrá lugar próximamente, estamos hablando del tiempo futuro.

A estos tiempos fundamentales agregamos otros que hacen alusión a elementos en los que se advierte la postura del sujeto hablante respecto a los hechos. Esta noción de tiempo puede ser asumirlo como un hecho habitual, como asunto que no concluye o como un evento inconcluso o que da la sensación de que aún no culmina. Cada una de estas modalidades de tiempo están refrendadas en el discurso por sufijos específicos, de estos me interesa aquellas formas que configuran la sintaxis de un relato tradicional. Estas marcas han sido estudiadas por Cerrón-Palomino, Cusihamán, Godenzzi, entre otros, como “pasado narrativo”, “mítico” o “pasado no-experimentado”. Cerrón-Palomino lo explica de este modo para el Huanca:

el pasado narrativo, expresado por *-ñaq*, se emplea básicamente en los relatos, y alude a una acción prolongada en el pasado. En este sentido es diferente al pasado simple, que nunca es empleado en los reportajes o narraciones de cuentos y sueños. El paradigma que sigue ilustra el siguiente sufijo:

Paka- <i>ña</i> -a	‘yo escondía’
Paka- <i>ña</i> -nki	‘escondías’
Paka- <i>ñaq</i>	‘(él/ ella) escondía’
Paka- <i>ña</i> -nchik	‘escondíamos (incl.)’
Paka-paaku- <i>ña</i> -a	‘escondíamos (excl.)’
Paka-paaku- <i>ña</i> -nki	‘ustedes escondían’
Paka-paaku- <i>ñaq</i>	‘(ellos/ellas) escondían’ (Cerrón-Palomino, 1994: 109-110)

Años más tarde el mismo autor, al establecer un paradigma de correlación entre el quechua y el aymara, como *tiempo no-experimentado*, narrativo o mítico¹³ y vuelve a recordarnos que “expresa una acción realizada sin la participación voluntaria, consciente o no, del sujeto” y que “Es propio de las leyendas, cuando se trata de una tercera persona, de las acciones oníricas, de aquellas ejecutadas inconscientemente, o de los actos de la primera infancia, recordados luego por el

¹³ Igualmente, se lo identifica con el “pasado sorprendente” y se asemeja a pluscuamperfecto del castellano.

hablante como si éste desdoblara su personalidad.” (Cerrón–Palomino 1994: 109) A continuación plantea el esquema de realización, “los paradigmas del quechua y del aimara, en los que las marcas respectivas son *-sqa* y *-ta*.”

<u>Quechua</u>	<u>Aimara</u>	
puklla–sqa–ni	anata–tay–tha	yo había jugado
puklla–sqa–nki	anata –tay–ta	tú habías jugado
puklla–sqa	anata–tay–na	él había jugado
puklla–sqa–nchik	anata–tay–täna	habíamos jugado (1–2)
puklla–sqa–yku	anata–pxa–tay tha	habíamos jugado (1–3)
puklla–sqa–nki–chik	anata–pxa–tay–ta	uds. habían jugado
puklla–sqa–n–ku	anata–pxa–tay–na	ellos habían jugado.”

(Cerrón–Palomino: 110)

Cusihuamán, lo asocia al pluscuamperfecto del castellano, lo denomina también *reportativo*. Y anota que: “Esta forma del pasado se refiere, en general, a cualquier acción real o supuesta que ha ocurrido sin la participación directa, o bajo un estado inconsciente, del hablante en cualquier tiempo anterior a la actualidad. Se marca con el sufijo *-sqa*, el cual ocupa el mismo lugar de *-ra/-rqa*” (Cusihuaman, 1976: 170). Luego expone que esta forma temporal puede referirse a:

- “(1) Hechos históricos o prehistóricos”
- “(2) Escenas de leyendas, fábulas y cuentos”
- “(3) Actos ocurridos antes de que el hablante tenga uso de razón”
- “(4) Acción que realiza el hablante mientras se encuentra en un estado inconsciente, ya de borracho, ya en sueños”
- “(5) Hechos que transcurrieron sin que haya participado personalmente el hablante; éste sabe de ellos solamente por intermedio de otras personas o de otras fuentes de información”
- “(6) Situaciones nuevas, fenómenos que el hablante acaba de descubrir, por ejemplo la calidad y el sabor de los alimentos o bebidas que él acaba de probar o experimentar”. (cf. 1976: 170-171)

Tanto en la propuesta de Cerrón–Palomino como en la de Cusihuamán se advierte una característica común, que este tiempo está referido a formas específicas de realización del relato: “se emplea básicamente en los relatos” y “en los reportajes o narraciones de cuentos y sueños”. “Es empleado predominante en los relatos (motivo por el cual se le llama tradicionalmente “pasado narrativo”)” y “Es propio de las leyendas” (1994:109). Esta misma idea es la que maneja Cusihuamán para (1) y (2). Lo que equivale a hablar de su alta consistencia formal en la realización discursiva del relato de tradición oral.

De otro lado, me interesa resaltar aquí dos características, el desprendimiento que hace el narrador respecto a su responsabilidad sobre lo que dice y su uso en situaciones en el que el

narrador no controla los hechos. El tiempo narrativo: “expresa una acción realizada sin la participación voluntaria, consciente o no, del sujeto” (Cerrón-Palomino 1994: 109). Aunque el autor de *Lingüística Quechua* hace una aclaración al respecto: “el quechua hace uso también de un sufijo para marcar una acción ocurrida en el pasado y que dependiendo de los dialectos, puede indicar un pretérito perfecto o como en las variedades sureñas centrales, una acción ejecutada sin control por parte del hablante (durante un sueño, por ejemplo), o puede indicar asimismo una actitud de sorpresa por parte de quien describe un hecho.” (1987: 273) Esta ausencia hace que la función de este sufijo sea exactamente aquella que produce un efecto literario según el cual el narrador ubica los hechos en un tiempo que se ha prolongado en el pasado, creando esa suerte de impresión que da consistencia al relato tradicional. Detengámonos en las formas (1), (2) y (4) que en mi opinión son las que dan sentido a la tradición oral. Examinemos los siguientes ejemplos¹⁴:

- (a) Manku Qhapaqqa Titiaqam qochamantas lloqsimu-*sqa*.
‘Según la historia, Manco Capac *había salido* del Lago Titicaca’
- (b) Chaysi chay p’asñaqa uña ukukuchata wachakamu-*sqa*.
‘Y de esa manera, dice que aquella *muchacha dio* [que había dado] a luz a un osito pequeño’
- (c) Macha-*sqa-s* imaymanata rimayu-*sqa-ni*.
‘Me dijeron que estando borracho *yo había hablado* un montón de cosas’

En (a) la posición del verbo ubica un tiempo que corresponde a otra coordenada temporal, no al presente, sino al pasado, de manera que el pasado se define como si fuera un tiempo remoto, que no concluye, que se prolonga por efecto por esta marca para el verbo *lloqsimu*, salir, de tal forma que el verbo asociado a esta marca se traduce como *lloqsimu-sqa*, “había salido” y vinculado al héroe cultural asume la dimensión de un proceso más complejo sugerido por aquello que se reserva en la memoria de la historia. Se actualiza en virtud del recuerdo y establece una relación que corresponde a la historia oral, forma que si bien es histórica, desde la perspectiva de las mentalidades, por imprecisión temporal corresponde al relato de tradición oral. En el segundo caso (b), se trata de un relato típicamente oral. El verbo *wachakuy*, alumbar, parir, asume una ubicación en la sintaxis del relato cuyo significado se reelabora en función de la partícula que la acompaña, *wachakamu-sqa*, había dado a luz. A su vez se vincula con el reportativo *-si* que marca esa diferencia en la responsabilidad del hablante. Este mismo reportativo está a su vez imbricado con la naturaleza de un giro narrativo como “chay-si”, lo que convierte, aún más, a este enunciado en una frase estrictamente narrativa que evoca su condición. En el tercer caso (c), no existe un manejo consciente de los actos del hablante, de manera que al desdoblarse en una suerte de segunda persona asume sus eventos como realizaciones de otra persona, por lo que no

¹⁴ Modelos corresponden a Cusihamán 1976: 170.

no asume la responsabilidad de sus actos. En este enunciado se advierte dos verbos que aluden a ese desprendimiento, *machay*, emborracharse y *rimay*, hablar, el primero al asumir la forma *-sqa* y añadirle el reportativo *-s*, consolida el desdoblamiento del sentido, “es que dicen que había estado borracho”, no reconoce directamente que, en efecto, estuvo beodo; a ello hay que agregar, el segundo enunciado verbal que indica los actos cometido por el hablante en su condición de borracho, hablar demasiado, situación que tampoco reconoce. Como se observa el narrador no tiene control de lo que se dice, por lo que podemos postular que se desdobra, como anota Cerrón-Palomino: hechos “recordados luego por el hablante como si éste desdoblara su personalidad” (1994:109). Tal sufijo, “se da como *-ñaq* (o variantes) en los dialectos QI y como *-sqa* (y variantes) en los demas.” (Cerrón-Palomino 1987: 273). Dicho esto, permítasenos centrarnos en uno de los relatos escogidos, me refiero al “Atuc, cundur y puma”.

4. Tiempo narrativo en *Atuc, cundur y kilishwan*.

Atoc, cuntur, quilishhuan presenta un tejido temporal donde el pasado transcurre como tiempo narrativo (*-sqa, -sa, -naq, -na*) respecto al pasado simple (*-rqa, -ra, -la*). En el relato, encontramos una frecuencia verbal que remite al texto a un evento pasado, en total 39 verbos, estos a su vez se dividen, en dos tipos: *pasado narrativo* (*-sqa, sa, naq, na*): 16 y *pasado simple* (*-rqa, ra, la*): 23. Si bien alcanzamos a contabilizar la presencia de 16 enunciado en pasado narrativo este se afianza por la relación complementaria que realiza el pasado simple. Pero antes de iniciar nuestra reflexión sobre en el manejo del tiempo no experimentado permítasenos situar el relato elegido *Atoc, cuntur, quilishhuan* refiere una de las aventuras del zorro, un zorro jaranero que sube a la fiesta del cielo ayudado por el cóndor. Después de haber gozado de la fiesta, abandonado por su compadre cóndor se encuentra frente una inmensa pampa solitaria, a un herbazal de ichu; solo como está, no le queda más que buscar una alternativa, ésta consiste en hacer una sogá desde la que pueda bajar. Confeccionada la sogá y tirada desde la *hanan-pacha*, se confrontará con un loro, con quien tiene una discusión iracunda que concluye con la caída del zorro porque el loro ha roído la sogá. Este revienta en la *pacha*. Podemos establecer tres núcleos de relato: En el primero se presenta la noticias de un zorro zalamero, que compromete al compadre cóndor para que lo conduzca a la fiesta del cielo. En el segundo, se narra brevemente su estancia en el cielo y nos enteramos de las dificultades que atraviesa. Y, en el tercero, se produce la confrontación con el loro y su muerte.

En el primer enunciado general del relato se aprecia dos situaciones: la primera, algo que ocurrió en un tiempo que se ha detenido y que resulta actual en cuanto se enuncia y la segunda, es la reserva que hace el hablante del enunciado que da a conocer, de manera que pertenece al ámbito de lo fabuloso, pues antropomorfiza a los animales a fin de hilar el relato de manera tal que el narrador no asume responsabilidad por lo que se está contando. Este primer enunciado diremos

es definitivo en relación con la consistencia del relato oral, en *Atoc, cuntur, quilishhuan (Nunatugogba huanuynin)*, leemos:

1. **Juc mancamusgej atoctash;**
Huk manka muskiq atukta–sh;
2. **tulu catchkabacuj aljonoishi rejeshata,**
tullu kaskabakuq alqunuyshi riqsichata,
3. **huilapararina janan–pachachu marca cushicuy gananta,**
willaparari–na hanan – pachachu marka kushikuy ka–na–nta,
4. **chaise musguinai gajhuan, cuyanacojmain cundurman ashij**
chay–shi mushki–na–y kaqwan, kuya–na–kuqmayin kundurman ashij
5. **aihuacun, jananpachata aparicuypa pusharunampaj.**
aywakun, hanan – pachata aparikuypa pusharu–na–mpaq.

Como se aprecia el relato comienza con una forma indefinida, es un zorro al que se le otorga característica grotescas, “Juc mancamusgej atoctash” (1). No se trata de un zorro determinado sino indefinido, tal indefinición se asemeja a otro que alude a ese tiempo o al *nawpa pacha*, en los tiempos antiguos, es sustituido aquí por la focalización en el héroe del relato. Este elemento debe ser vinculado al proceso que marca las acciones del zorro, en tanto héroe con atributos culturales muy bien definidos, de manera que –sqa, se vincula a este primer elemento de indefinición en el relato. Obsérvese que la concentración de tiempo narrativo tiene lugar en los mitemas 3–5. En estas líneas se aprecia, “a él le había avisado”, que había fiesta en el pueblo del cielo y que había “olfateado”, y por cierto, había querido que lo lleven al cielo. Esta dimensión de un viaje completamente irreal, se transforma en forma de enunciado, según la cual el narrador no participa directamente como testimoniante. Desde la perspectiva de Rosaleen Howard–Malverde, esta forma verbal se confronta y coincide con la ubicación del hablante en tanto conocedor del hecho o evento narrado, me refiero al reportativo, que hemos visto antes, “estos dos rasgos gramaticales están estrechamente vinculado en el discurso narrativo quechua” (1999: 367).

Es decir, hay una íntima relación entre el –sqa– y el reportativo –shi.

En este mismo nudo narrativo hallamos dos presencias que cautela en el enunciado del relato “dice un zorro”, “como un perro dice” (3) y el enunciado de cambio narrativo, “Chaise, “entonces dice” (4).

En un segundo núcleo de relato se puede apreciar lo siguiente. Volvamos sobre esta parte del relato:

47. **Laguicusha micuybita huanunanta yuyarayarshi, yarbachacurun**
Lakikusha mikuypita wanu-na-nta yuya-ra-yarshi, yarbachakurun
48. **ocshapita huasca cauchuita, hualquinchaiba jespicamunampaj.**
uqshapita waska kawkita, wallqinchayba qispikamu-na-mpaq
49. **Manarajsi achga junajtash, jatun huascata cauchucurgur,**
Manaraqsi achqa kunaqtas, hatun waskata kawchukurgur,
50. **puncu huechjacunanman ali huatarur catchargaramun,**
punku wikchaqaku-na-nman ali watarur katra-rqa-ramun,
51. **chaipitaga, cushisha hualquinchaiba luchucuchaita jalacayamun**
chaypitaqa, kushisha walqinkayqa luchu-ku-chayta qalakayamun.

Este núcleo de relato releva la crítica situación en que se encuentra el zorro. Está solo y abandonado ante un horizonte que solo se confunde con un herbazal de ichu: “mikuypita wanu-na-nta yuya-ra-yar-shi”, había pensado que quizás había de morir de hambre (48), aparece como una situación inacabada, que no tiene límite en el tiempo, y que es que sostenible con el reportativo. Imaginada la solución, el zorro cubre todas las posibilidades de consistencia del relato, por eso, amarra la soga como perpetuada en la puerta del cielo (wikchaqakunaman, 50). El tiempo que se elabora desde el relato es un tiempo lejano, como los tiempos míticos.

Al final el relato concluye con la presencia del tiempo narrativo que perpetua el evento de la sanción y luego, se enlaza, fundamentalmente con la presencia del reportativo *-si*.

75. **chushita mantay! ocshata mantay! pachiarulasagchi niracur.**
¡Chushita mantay! ¡Ucshata mantay! pachiyarula-saq-shi ni-ra-kur.

La sensación temporal del movimiento es la de un proceso que al parecer no quiere concluir. Marcado en el verbo, *pachiyarula-saq-shi*, caer-moviéndose, el evento final del relato es acompañado por una noción de tiempo que refuerza la atemporalidad en el discurso, precisamente porque el tiempo tiene lugar como si el evento no quisiera concluir.

Conclusiones

Prácticas de habla en dos relatos de Tarmapap pachahuarainin ha indagado sobre las experiencias de habla, sobre la presencia de la voz, consignadas en la transcripción de relatos quechuas recogidos por Adolfo Vienrich. Por eso, mi tesis constituye una aproximación crítica que permite entrever la lógica discursiva de procedencia oral y las propuestas etnopoética como abordaje al relato quechua en tanto textos que evocan el desarrollo del discurso oral andino, es decir, en su condición de habla y a su vez, desde su contingencia, como escritura. Así podemos concluir:

1. La realización del discurso verbal como experiencia de habla condicionan la elaboración de un texto y prevé la sintaxis del relato y lo que ocurre en la relación entre narrador hablante y oyente.
2. Las relaciones que establecen los sufijos de tiempo con los sufijos testimoniales configuran la voz dentro de la estrategia discursiva. La voz a través de tales sufijos se inscribe como la evocación de la naturaleza tradicional de un texto. La ficcionalidad del discurso narrativo quechua queda establecido desde su enunciación por la presencia de una marca que define la responsabilidad del hablante y la marca temporal que define la condición del sujeto respecto a los eventos.
3. **Tarmapap pachahuarainin** se publica en el contexto de una discusión sobre el carácter civilizatorio del castellano, propuesta levantada por el **Diccionario políglota incaico** y cuya respuesta inicialmente se consigna **Tarmap Pacha-huaray** (1905). **Tarmapap pachahuarainin**, libro de relatos, reafirma la capacidad que tienen los quechuas para producir su propia cultura, y la recopilación de Vienrich es sin duda, una propuesta de valoración de la cultura quechua indígena. En las transcripciones deja entrever el registro de la voz en tanto prácticas de habla a lo largo de su texto.
4. En *Lapia Huanki* el reportativo (–shi ~ –sh, –si ~ –s) es utilizado como elemento discursivo que crea esa sensación de oralidad que se va modulando –en compañía con otros segmentos frasales– el relato como marcado por la oralidad. El relato inmediatamente se

asume como dicho o ejecutado en un medio oral, se hablará con cierta confianza sobre algo que no se testimonia directamente, pero que se asume para que sepa que se conoce y que a su vez se conoce, es decir, que pertenece a la memoria.

5. Todo discurso manifiesta su modulación temporal. El manejo del tiempo es uno de los indicadores retóricos de la organización del discurso ficcional. En *Atoc*, *cuntur*, *quishbuan* presenta un tejido temporal donde el pasado transcurre como tiempo narrativo (-sqa, -sa, -naq, -na) respecto al pasado simple (-rqa, -ra, -la). La sensación temporal del movimiento es la de un proceso que al parecer no quiere concluir, el evento al final del relato es acompañado por una noción de tiempo que refuerza la atemporalidad en el discurso, precisamente porque el tiempo tiene lugar como si el evento no quisiera concluir.

Bibliografía

ACADEMLA MAYOR DE LA LENGUA QUECHUA/ QHESWA SIMI HAMUT'ANA KURAK SUNTUR.

1995. **Diccionario Quechua–Español–Quechua/ Qheswa–Español–Qheswa Simi Taque.** Qosqo, Municipalidad del Qosqo, 1995.

ADELAAR, Willem

1997. “Los marcadores de validación y evidencialidad en quechua: ¿automatismo o elemento expresivo? en *Amerindia* No. 22, revue d’ethnolinguistique amérindienne. París, 1997; pp. 3-13.

-----1982 **Léxico del quechua de Pacaraos.** Lima, Universidad Nacional Mayor de San Marcos, CILA, 1982 (Documento de Trabajo No. 45).

BAJTÍN, Mijaíl M.

1929. **Problemas de la poética de Dostoievski.** Trad. Tatiana Bubnova. Buenos Aires, Fondo de Cultura Económica, 1993.

-----, 1924. **Estética de la creación verbal.** Trad. Tatiana Bubnova. México, Siglo XXI Ed., 1982.

BENDEZÚ AIBAR, Edmundo.

1989. **El quechua como lengua estándar.** Lima, Instituto de Investigaciones Humanísticas (IIH) UNMSM, 1989 (Documento de trabajo).

BÖLL, Heinrich.

1974 “El verdadero cómo, el verdadero qué” en **El hombre que vino de Groenlandia.** Trad. Juame Tió. Barcelona, Ed. Moby Dick, 1974.

CERRÓN-PALOMINO, Rodolfo.

1994. **Quechumara.** Estructuras paralelas de las lenguas quechua y aimara. La Paz, Centro de Investigación y Promoción del Campesinado CIPSA, 1994.

-----, 1994^a **Quechua sureño.** Diccionario unificado. Lima, Biblioteca Nacional del Perú, 1994 (Biblioteca Básica Peruana, V)

-----1992. “Sobre el uso del alfabeto oficial quechua – aimara” ” en **El quechua en debate** ed. por Juan Carlos Godenzzi. Cusco, CBC, 1992. pp. 121-155.

-----, 1983. **Multilingüismo y defensa idiomática.** Lima, Centro de Investigación de Lingüística Aplicada, UNMSM, 1983; 59 pp. (Documento de Trabajo N° 46).

-----1987. **Lingüística Andina.** Cuzco, Centro de Estudios Rurales Andinos “Bartolomé de las Casas”, 1987.

- 1976a. **Gramática Quechua Junín-Huanca**. Lima, Ministerio de Educación - IEP, 1976.
----- 1976b. **Diccionario quechua Junín-Huanca**. Lima, Ministerio de Educación - IEP, 1976.

ESCALANTE GUTIÉRREZ, Carmen (y) Ricardo VALDERRAMA FERNÁNDEZ
1999. "La importancia de la historia oral en Latinoamérica" en **Revista Universitaria** No. 137, Universidad Nacional de San Antonio de Abad del Cusco. Enero 1999.

----- 1994. "Los estudios sobre tradición oral en el Perú y el rol pionero del Programa de Antropología de la USAAC" en **Andes**, rev. Facultad de Ciencias Sociales, Universidad Nacional de San Antonio de Abad del Cusco. Semestre II, 1994; pp. 209-224.

ESPINO RELUCÉ, Gonzalo

1998. "Actos de habla en relatos de tradición oral. Notas sobre un relato oral cusqueño" en **Escritura y pensamiento** No. 2, rev. del Instituto de Investigaciones Humanísticas, Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima, 1998; pp. 193-199.

----. 1996. **Adolfo Vienrich: La tentativa de otra literatura peruana**. Lima, Universidad Nacional Mayor de San Marcos - Escuela de Postgrado (Tesis de Magíster en Literatura Peruana y Latinoamericana).

ESTERMANN, Joset

Filosofía Andina. Estudio intercultural de la sabiduría autóctona andina. Quito, Abya Yala, 1998.

FERRER BRONCANO, Joaquín

La labor educativa de Don Adolfo Vienrich en la Provincia de Tarma. Tarma, Lib. Imp. La Aurora, 1959; 77 pp.

FRIEDEMANN, Nina S. de

"De la tradición oral a la etnoliteratura" en **Oralidad** No. 10. La Habana, 1999; pp. 19-27. [Conferencia, 1996].

GIORGIO, Alberti (y) Enrique MAYER (comp.)

Reciprocidad e intercambio en los Andes Peruanos. Lima, IEP, 1976.

GODENZZI, Juan Carlos

1999. (Ed.) **Tradición Oral Andina y Amazónica**. Métodos de análisis e interpretación de textos. Cuzco, CBC, 1999.

----. 1994. "Tradición oral andina: Problemas metodológicos del análisis del discurso" en *América Indígena* vol. 54. México, octubre - diciembre 1994; pp. 189-208. También en su: **Tradición Oral Andina y Amazónica**. Cuzco, CBC, 1999; pp. 273-289.

----- 1992. **El quechua en debate**. Comp. Ideología, normalización y enseñanza. Cuzco, CBC, 1992.

----- (y) VENGOA ZUÑIGA, Janett 1994. **Rurasimimanta yuyaychakusun**. Manual de Lingüística Quechua par bilingües. Cuzco, CBC – Asociación Pukllasunchis, 1994.

GOFFMAN, Erving

Forms of Talk. 2da. ed. Philadelphia, University of Pennsylvania Press, 1992

GOLOBOFF, Gerardo Mario.

"Elementos para un balance del indigenismo" en **Encuentro** No 42. Lima, 1988; pp. 133-139.

GONZALEZ HOLGUÍN, Diego

1608. **Vocabulario de la lengua general de todo el Perú llamada lengua Quichva o del Inca.** Prólogo de Raúl Porras Barrenechea. Lima, Universidad Nacional Mayor de San Marcos, 1952..

HARRISON, Regina.

“La canción quechua: simbología e ideología de la mujer andina” en **Encuentro** No 42. Lima, 1988; pp. 133-139.

HOWARD-MALVERDE, Rosaleen. “Pautas teóricas y metodológicas para los estudios de la historia oral andina contemporánea” en **Tradición Oral Andina y Amazónica**. Métodos de análisis e interpretación de textos, ed. de Juan Carlos Godenzzi. Cuzco, CBC, 1999; pp. 339-385.

ITIER, César.

1997. “Estrategias de traducción de una obra literaria moderna en una lengua amerindia” en **Amerindia** No. 22. París, 1997; pp. 87-95.

----- 1992. “Lengua, ideología y poder en el Cuzco: 1885-1930” en **El quechua en debate** ed. por Juan Carlos Godenzzi. Cuzco, CBC, 1992; pp. 25-48

LARA, Jesús.

1987 **Mitos, leyendas y cuentos de los quechuas**: Antología 2da. ed. Cochabamba, Ed. Los Amigos del Libro, 1987 (Enciclopedia Bolivia, 31).

----- 1969. **La literatura de los quechuas**. Ensayo y antología. 2da. ed. corregida. La Paz, Lib. Ed. Juventud, 1969.

LÉVI-STRAUSS, Claude.

Antropología estructural. La Habana, Ed. de Ciencias Sociales, 1970

MANNHEIM, Bruce

1999a. “El arado del tiempo: Poética quechua y formación nacional” en **revista andina** 33. Cuzco, año 17- No. 1, julio 1999; pp. 15 -64.

----- 1999b. “Hacia una Mitografía Andina” en **Tradición Oral Andina y Amazónica**, ed. Juan Carlos Godenzzi. Cuzco, CBC, 1999; pp. 47-79.

----- 1992. “El renacimiento quechua del siglo XVIII” en **El quechua en debate**, ed. por Juan Carlos Godenzzi. Cuzco, CBC, 1992. pp. 15-22. [Texto trad. Isabel Bustamante, corresponde The language of the Incas since the European invasion, p. 71-74].

----- 1990. “La cronología relativa de la lengua y literatura quechua cusqueña” en **Revista Andina** Año 8, No. 1. Cuzco, julio 1990, pp. 139-175.

----- 1989 “La memoria y el olvido en la política lingüística colonial” en **Lexis** Vol XIII, No. 1. Lima 1989; pp. 13 - 45.

----- 1987 “Couplets and oblique contexts: The social organization of a folksong” en **Text** 7-3, Amsterdam, 1987; pp. 265 - 288.

----- 1986 “Popular song and popular grammar, poetry and metalanguage” en **Word**, Vol 37, No. 1-2; April - August 1986; pp. 45 -75.

MANSILLA, H.C.F.

“La ensayística latinoamericana y la cuestión de la identidad colectiva” en **Encuentro** No. 64. Lima. pp. 137-146-

MATO, Daniel. “Problemas epistemológicos en las investigaciones sobre América Latina y El Caribe: Oralidad, escritura y la noción de literatura oral” en **Folklore Americano** No 55. Instituto Panamericano de Geografía e Historia, enero-junio 1993; pp. 41-51.

MATTALÍA, Sonia.

"Idioma y literatura: reflexiones de identidad" en **Actas del I Congreso de Historia de la Lengua Española en América y España** (Noviembre de 1994 - Febrero de 1995), de Ma. Teresa Echenique, Milagros Aleza y Ma. José Martínez (Eds.). Valencia, Facultad de Filología Universitat de València, 1995; 131-141.

MIDDENDORF, Ernst. W.

1890. **Gramática Keshua**. Trad. Ernesto More. Madrid, Ed. Aguilar, 1970. [Das Runa-Simi oder Keshwa-Sprache wie sie geübt wird in der Provinz Cuzco gesprochen wird, 1890/Die Einheimischen Sprachen Perus]

MURRA, John V.

Formaciones Económicas y Políticas del mundo andino. Lima, IEP, 1975.

NORIEGA BERNUY, Julio

Poesía quechua escrita en el Perú. Antología. Lima, CEP, 1993; 539 pp.

PEASE, G.Y., Franklin.

"Notas sobre Literatura Incaica" en **Historia y cultura** No 16, rev. del Museo Nacional de Historia. Lima, 1983; pp. 95-111.

PROPAGANDA FIDE DEL PERÚ, Compuesto por algunos Religiosos Franciscanos Misiones de los Colegios de

1905/. **Vocabulario Políglota Incaico**. Comprende más de 12000 voces castellanas y 100 000 de keshua del Cuzco, Ayacucho, Junín Ancash y Amará. Versión normalizada, ed. Rodolfo Cerrón-Paolomino. Lima, Ministerio de Educación, 1998.

PUCCINELLI, Jorge

"Adolfo Vienrich, precursor del folklore peruano" en **Mercurio Peruano** Año XX, Vol. XXVI, No. 216. Lima, marzo 1945; pp. <130>-135

----- "Adolfo Vienrich, Precursor de los estudios folklóricos" en **Fanal** IV, No. 29. Lima, set.-oct. 1951; pp. 23-24.

SEARLE, John R.

1990. **Actos de habla**. Ensayo de filosofía del lenguaje. 3ra. ed. Trad. De Luis M. Valdés Villanueva. Madrid, Eds. Cátedra, 1990. [Título original: Speech acts: An essay in the Philosophy of Language]

SZEMINSKI, Jan

Vocabulario y texto andinos de Don Felipe Guaman Poma de Ayala en Nueva Corónida y Buen Gobierno. México, Fondo de Cultura Económica, 1993, t. III.

TAYLOR, Gerald.

2001. **Huarochirí. Manuscrito quechua del siglo XVII**. Lima, Institut Français d'Études Andines IFEA – Lluvia Editores, 2001.

----. 2001^a. **Waruchiri Ñawpa machunkunap kausasqan**. Ed. Monolingüe. Lima, IFEA- Lluvia, 2001

-----2001^b. **Introducción a la lengua general (quechua)**. Lima, IFEA- Lluvia, 2001.

----.1988. "La tradición oral andina y la escritura" en *Pesquisas en Lingüística Andina*, ed. Luis Enrique López. Lima, Universidad Nacional del Altiplano – CONCYTEC – GTZ, 1988; pp. 181-189.

-----. 1987. **Ritos y tradiciones de Huarochirí. Manuscrito quechua de comienzos del siglo XVII.** Versión paleográfica, interpretación fonológica y traducción al castellano. Estudios biográfico sobre Francisco de Ávila de Antonio Acosta. Lima, Instituto de Estudios Peruanos (IEP) – IFEA, 1987.

-----. 1986. "Curas y zorros en la tradición oral quechua" en **Boletín** No. 16 del Museo de Oro, Bogotá, 1986; pp. 59-63.

TORERO, Alfredo.

-----1995^a "Historia de X: El proceso de velarización de /s/ castellana según su uso en escrituras de lenguas andinas en los siglos XVI y XVII" en **Actas del I Congreso de Historia de la Lengua Española en América y España** (Noviembre de 1994 - Febrero de 1995), de Ma. Teresa Echenique, Milagros Aleza y Ma. José Martínez (Eds.). Valencia, Facultad de Filología Univerisitat de València, 1995; 185-203.

-----1995^b "Reflexiones sobre historia lingüística andina" en **Actas del I Congreso de Historia de la Lengua Española en América y España** (Noviembre de 1994 - Febrero de 1995), de Ma. Teresa Echenique, Milagros Aleza y Ma. José Martínez (Eds.). Valencia, Facultad de Filología Univerisitat de València, 1995; 205-215.

USANDIZAGA, Helena.

"Mitos andinos y experiencia estética" en **Siete culebras** No. 14. Cusco, abril–mayo 2000; pp. 4-7.

VIENRICH, Adolfo

1906. **Tarmapap Pachahuarainin/ Fábulas Quechuas.** Tarma, Tip. La Aurora de Tarma, MDCCCXVI; 65 pp. 2da.ed. Lima, Ed. Lux, 1961; 79 pp. (Serie Difusión del Libro del Centro No. 1). 3ra. ed. Prol. Víctor Soracel. Lima, Instituto de Apoyo Agrario - Eds. Rikchay Perú, 1989; 84 pp. (Cultura Andina 1). [4ta. ed.] **Azucenas quechuas fábulas quechuas**, ed. Pedro Díaz Ortiz. Lima, Ed. Lux, 1999.

-----. 1905/ **POR UNOS PARIAS/ Tarmap Pacha–Huaray / Azucenas Quechuas** (Nuna-shimi chihuanhau). Bilingüe. Tarma, Imp. La Aurora de Tarma, 1905; CXXIV, 131 pp. (Antes del título: 'Tarmap Pacha-Huaray. Al final del Prólogo: Pumacahua/ 'Tarma, 27 de Octubre de 1905). 2da. ed. Nota preliminar de Pedro Díaz Ortiz. Tarma, Consejo Provincial de Tarma, 1956; 109 pp. 3ra. ed. "Nota preliminar" de Pedro Díaz Ortiz. Huancayo, Casa de la Cultura de Junín, s/a. 109 pp. (Biblioteca Huanca 2). [4ta. ed.] **Azucenas quechuas fábulas quechuas**, ed. Pedro Díaz Ortiz. Lima, Ed. Lux, 1999.

-----. 1905^a "Toponimia de Tarma" en *La Aurora de Tarma* Año II, No 89. Tarma, 18 febrero 1905 y No. 90, 23 febrero 1905.

Gonzalo Espino Relucé

Índice

Introducción

1. Ubicación del tema 2
2. Planteamiento del problema 2
3. Marco teórico 3
4. Hipótesis: 8
5. Esquema de contenidos 8

Capítulo I.

El debate sobre la cultura quechua. 12

1. La ruptura del canon escritural y la cultura quechua. 12
2. La propuesta de FIDE PERÚ. 15
3. La propuesta de Adolfo Vienrich 21

Capítulo II:

Etnopoética Andina: Aproximaciones. 25

1. Kiwntuchu 25
2. Etnopoética 27

Capítulo III:

Morfología de dos relatos quechuas. 32

1. *Lapia huauki* 34
2. *Atoc, cuntur, quillishhuan (nunatugogba huanuynin)* 42

Capítulo IV:

Retórica del relato quechua

(indagaciones sobre el reportativo y el tiempo narrativo
en la poética del relato quechua) 54

1. Elementos testimoniales en el relato como fuente organizadora del discurso: el sufijo –shi ~ –sh. 54
2. Textualidad oral, el reportativo –shi ~ –sh en *Lapia huauki*. 58
3. Dimensión temporal en la estrategia del relato oral 60
4. Tiempo narrativo en *Atuc, cuntur y kilishwan*. 64

Conclusiones. 67

Bibliografía. 69

Anexos 74